

◎中国经典作家在海外

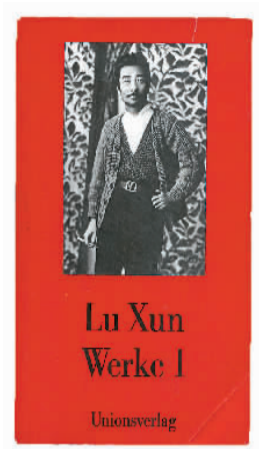
鲁迅作品——

文明交流互鉴的重要窗口

葛涛

忠实书写人民卫士使命担当

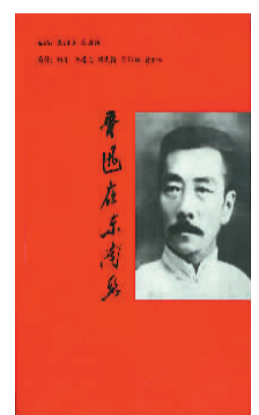
本报记者 张鹏禹



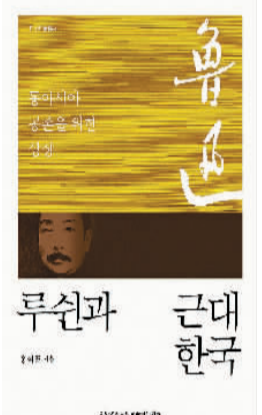
顾彬主编的德文《鲁迅选集》



《鲁迅》 藤井省三著



王润华、潘国驹主编的《鲁迅在东亚》



《鲁迅与近代韩国》 洪杓杓著

2011年10月18日，10多位来自浙江绍兴参加“鲁迅与现代文化·现代中国”暨纪念鲁迅诞辰130周年国际学术研讨会的中外鲁迅研究学者，发起成立了“国际鲁迅研究会”。此后10年间，鲁迅作品在海外传播与研究逐渐告别零散化、区域化，呈现出体系化、跨国化的新特点。鲁迅作品日益成为中外文明交流互鉴的重要窗口。

多语种译本不断出版再版

近10年来，外国出版机构再版了一系列鲁迅作品译本。在国际鲁迅研究会推动下，一些语种的鲁迅作品集得以重新出版。2015年，国际鲁迅研究会与德国杜塞尔多夫孔子学院等机构合作举办鲁迅研讨会。德国杜塞尔多夫孔子学院为此与瑞士联合出版社合作，将德国波恩大学教授顾彬主编的德文《鲁迅选集》再版，这是该书在1994年出版后首次再版。此后，为纪念鲁迅逝世80周年，俄罗斯圣彼得堡大学副教授罗季奥诺夫将此前俄罗斯翻译家从鲁迅《呐喊》《彷徨》《野草》《华盖集》中所翻译的21篇小说和散文重新校订，并撰写了关于鲁迅生平及文学成就的“序言”，编辑成《鲁迅：阿Q正传》一书，由俄罗斯海波龙出版社在2016年出版。这本书是1992年后，俄罗斯出版的第一本鲁迅作品选。此外，埃及艾因夏姆斯大学教授哈赛宁对鲁迅作品的阿拉伯文译本进行校订，并撰写了介绍鲁迅生平及鲁迅作品在非洲传播与影响的“序言”，编辑成《鲁迅短篇小说选》，由埃及图书总局出版社在2016年出版。这本书是埃及乃至阿拉伯国家20世纪80年代以来出版的唯一一本鲁迅短篇小说选。以上3种外文译本的问世，凸显了鲁迅作品在海外恒久的生命力。

外国出版机构在过去10年间还推出了一批新译本，这些新译本多由熟练掌握

汉语的外国鲁迅研究学者从中文直接翻译而来，在推动鲁迅作品走向海外读者方面发挥了重要作用。2015年，法国鲁迅研究学者魏简将新翻译的鲁迅散文诗集《野草》与自己此前翻译出版的鲁迅小说集《彷徨》(2004年)和《呐喊》(2010年)合在一起，由法国巴黎高等师范学院出版社出版了《鲁迅的小说和散文诗》一书，还出版了电子书。这本书首印800册已销售完毕。该书具有很强的学术色彩，包含译者引言、注释、作品分析、后记等内容，显示出魏简的研究水平。由于该书由魏简独立翻译，有效避免了多人翻译导致的内容前后不统一的问题。2017年，印度尼赫鲁大学海孟德教授首次将鲁迅作品《野草》直接由中文翻译成印地语，由印度通用图书公司出版了《野草》的印地语、英语对照本。此后，海孟德又将《狂人日记》直接翻译成印地语，由印度通用图书公司在2018年出版。这两本译作在出版后分别举行了相关学术研讨活动，进一步扩大了鲁迅作品在印度的影响。在拉丁美洲，巴西坎皮纳斯州立大学出版社和该校孔子学院合作将《朝花夕拾》翻译成葡萄牙语，以中、葡对照的方式于2021年出版。值得一提的是韩文版《鲁迅全集》的出版。2007年，刘世钟、李珠鲁、洪杓杓、李宝璟等12位韩国学者(其中多位是国际鲁迅研究会成员)组建了“鲁迅全集翻译委员会”，经过11年努力，终于在2018年4月将《鲁迅全集》从中文直接翻译成韩文，由韩国绿雨出版社出

版。这是《鲁迅全集》继日文版之后在国外出版的第二个外文译本，有力推动了鲁迅作品在韩国的传播与研究。韩国梨花女子大学教授洪杓杓介绍：“韩文版《鲁迅全集》以人民文学出版社1981年版与2005年版《鲁迅全集》为底本，参照2005年版进行详细注解，并根据韩国读者的实际情况予以调整。”韩文版《鲁迅全集》首印1000套销售完毕后，在2019年又再版了第1-10卷。

聚焦鲁迅的世界影响

近10年来，日本、韩国、美国、法国、澳大利亚、英国等国鲁迅研究学者出版了一些颇有水准的研究著作，推动世界鲁迅研究走向深入。

东京大学藤井省三教授是日本鲁迅研究第三代学者中的领军人物，他撰写的《鲁迅》一书在2011年由岩波书店出版后，首印2万册很快销售一空，该书电子版也销售至今。这本书不仅梳理了鲁迅在绍兴、南京、东京、仙台、北京、上海等地的生活经历和文学实践，还从跨文化角度，用“日本与鲁迅”“东亚与鲁迅”“鲁迅与现代中国”等章节，分析了鲁迅作品在上述地区的接受情况与产生的影响。《鲁迅》引起多国研究者重视，陆续出版了韩文和中文译本(中译本名为《鲁迅的都市漫游》)。洪杓杓教授是韩国中青年鲁迅研究学者中的杰出代表，他不仅参与《鲁迅全集》韩文版的翻译工作，而且在近几年陆续出版了《近代韩中交流的起源》(2015)、《鲁迅与近代韩国》(2017)、《韩中文学对话》(2021)等学术著作。它们都涉及鲁迅作品在韩国的传播与研究，比如《鲁迅与近代韩国》一书以与鲁迅有交往或翻译、研究过鲁迅作品的吴相淳、柳树德、奥白华、丁来东、金台俊、申彦俊、李陆史、金光洵、李明善等韩国人为中心，用新发掘的史料指出，鲁迅是这些韩国近代知识分子重要的精神资源。这本书是鲁迅对韩国近代知识分子影响这一研究课题的集大成之作，充分显示出韩国鲁迅研究的水平。

除专著外，一些论文集聚焦鲁迅在某一国家、某一地域的接受情况，凸显出鲁迅的世界影响。

2016年，澳大利亚悉尼大学陈顺妍教授与她的学生张钊贻教授编辑的《鲁迅与澳大利亚》一书出版，收录了澳大利亚鲁迅研究学者以及曾在澳大利亚工作过的各国鲁迅研究学者所撰写的论文20多篇，一定程度上勾勒澳大利亚鲁迅研究的历史与现状。2017年，马来西亚南方大学副校长王润华教授与人合编的《鲁迅在东南亚》一书由新加坡世界科技出版公司出版。该书按国别划分章节，从文学、政治、社会文化的角度分析鲁迅对新加坡和马来西亚、印尼、越

南、泰国、菲律宾等国的影响，介绍鲁迅作品被翻译成马来文、印尼文的概况，并附录了《鲁迅与东南亚的相关专著与单篇论文、翻译出版品及大专学位论文目录》。可以说是学术界首次较大规模搜集、整理鲁迅作品在东南亚国家传播与研究的文献资料。该书不仅总结历史，还提出构建“东南亚鲁迅学”的设想，进一步推动了鲁迅作品在东南亚各国的传播与研究。

国际学术交流密切

近10年来，国际鲁迅研究会先后与印度、美国、韩国、德国、奥地利、马来西亚等国有关机构联合举办了多次鲁迅研讨会，有力推动了鲁迅作品在上述国家的传播与研究。

2013年4月5-6日，国际鲁迅研究会与哈佛大学东亚系、费正清中国研究中心及哈佛燕京学社等机构联合举办了“东亚与鲁迅”研讨会，来自亚洲、北美洲、欧洲、大洋洲的29位学者在会议上发表了鲁迅研究论文，重点讨论了鲁迅在东亚及东南亚各国的影响。这次会议不仅是哈佛大学首次为一位中国现代作家举办研讨会，也是20世纪90年代以来在美国举办的首次鲁迅研讨会，有力扩大了鲁迅在世界中国学研究领域的影响。值得一提的是，会议主席伍德威为配合会议，特地为该校东亚系的博士生开设了“东亚与鲁迅”课程，10多位博士生以此为题撰写了课程论文，促进了外国青年学者对鲁迅的关注。

2016年7月2-5日，国际鲁迅研究会、德国杜塞尔多夫孔子学院和北京外国语大学全球史研究院共同举办的“鲁迅：东西方科学文化的对话”学术研讨会在德国诗人海涅的故乡杜塞尔多夫市举行，来自中国、德国、韩国、日本、印度、奥地利、丹麦、葡萄牙等10多个国家的30多位学者参加会议。与会学者提交的论文不仅在鲁迅史料研究领域有新发现，而且对鲁迅思想和作品的研究有所深化和拓展。本次会议是德国时隔30年再次举办关于鲁迅的研讨会，对推动德国乃至欧洲的鲁迅研究，促进东西方文化交流具有重要意义。

鲁迅重视各国之间的“文字之交”，希望通过文学作品的翻译来促进不同国家人民之间的交流和理解。可以说，鲁迅是现代中国与世界各国“文字之交”的先驱，鲁迅作品是中外文明交流互鉴的重要窗口——他通过创作描摹现代中国，通过翻译把世界文学介绍给中国读者；而世界各国的汉学家、翻译家又通过鲁迅走近现代中国，将这位中国文豪带到五洲四海的读者面前。

(作者系北京鲁迅博物馆研究馆员、陕西师范大学人文社会科学高等研究院国际鲁迅研究中心研究员)



韩文版《鲁迅全集》

金色盾牌，热血铸就。为让更多人了解公安民警，走近并爱戴这一特殊的职业群体，作家武和平创作的公安题材长篇小说《铸剑》由人民文学出版社出版。小说将故事背景设定在古城“梁州”，讲述了一对警察父子的热血传奇，塑造了一群智勇双全、以保卫人民生命财产安全为己任的公安民警形象。

小说主人公鲁沂蒙的父亲是新中国第一代人民警察，他继承父亲的衣钵，通过招警从下乡知青中脱颖而出，从户籍警干起，当过档案内勤、侦查员、宣传科干事、警校教员等，最后升任梁州市公安局局长。而伴随主人公生命历程的则是一系列棘手的案件。在警营前辈和公安专家的点拨下，他与形形色色的犯罪分子较量斗争，淬火磨砺，终于由青涩到成熟，成为出类拔萃的职业警察。

除了讲述公安故事、塑造警察形象，《铸剑》还通过文学笔法折射出社会转型期和时代变迁中中国公安事业的发展脚步。小说中，鲁沂蒙在向领导汇报当地治安状况时提出了“大治安”的概念，认为应该探索治安工作社会化，建立人防并举的防控体系，警民结合，遏制犯罪。可以说，警务工作中的点滴进步，在小说中汇聚成一条公安事业发展的隐含线索，而我们在现实生活中所享受的平安幸福生活，正与此相互印证。

公安战线涌现出的大量可歌可泣的故事，为作家创作提供了大量鲜活的素材。武和平对本记者说：“从20岁到如今的50个春秋，我从事过多个警种的工作，与各个层面、性格迥异的警察有过接触，我了解他们的喜怒哀乐和酸甜苦辣。在我心中，警察有血有肉、有情有义、有仁有爱、有智有勇，他们的干练和成熟多源于艰苦的磨炼，他们的韧性和坚守，多来自制伏邪恶的锐气。他们并非精准的机器，却必须在执法时一丝不苟；他们不是圣人，却要在灯红酒绿中做到一尘不染；他们家有老小，却牺牲了花前月下的浪漫；他们也是肉眼凡胎，却必须挺身在前。”在他心中，人民警察是一个光荣的群体，当国家法律受到践踏、人民利益遭受侵犯时，“他们会毫不犹豫地向前冲，没有一个会退缩。”

在提炼生活经验进行艺术加工之外，作者为创作此书，阅读了大量公安题材作品。他表示：无论是新中国成立初期的《无铃的马帮》《双铃马蹄表》《秃鹰崖擒匪记》，还是改革开放后的《神圣的使命》《刑警队长》《便衣警察》，这些作品之所以能成一代人的记忆，甚至有青少年在阅读后将智勇双全的侦查员作为职业理想，是因为它们通过错综复杂的案件侦破，展现出一代公安干警的使命担当，用文学化的叙事诠释出“警察荣誉”的深刻内涵。

“铸剑”铸的是一把打击犯罪的利剑，更是一柄熔铸公安精神的忠诚之剑。小说塑造的以鲁沂蒙为主要人物的公安干警群体，心中有剑，手中持剑，谱写出一曲人民卫士的浩浩长歌，传达出公安题材文学作品礼赞英雄、弘扬正气的价值追求。



赵廷河

红色高密的全景式记录

近日，作家邱邱山的长篇报告文学《熔岩——探访红色高密》由青岛出版社出版。全书约40万字，用“英烈高风”“甲光向日”“堡垒柱天”“泉流呜咽”4章，全景式书写了山东省高密市从大革命时期到新中国成立初期30年间波澜壮阔、不懈奋斗的红色历程。

在将口述史料和文献资料有机结合的基础上，作者重点选取和描写了高密党组织的创建者傅书堂、有“虎将”之称的夏侯苏民、解放战争时期的“爆炸英雄”王德顺、抗美援朝时期的“特等功臣”单际友等先进人物的事迹，塑造了老县委书记、老县长、老党员、老战士、老民兵、老妇救会干部等人物群像。在叙事手法上，作者从党史人物、革命事件、红色堡垒3个维度展开，既有宏大叙事，又辅以平行视角，着力呈现个体化记忆。专家认为，该书有一定的历史深度和厚度、较强的可读性和浓郁的乡土气息，堪称“一部地方党史学习教育的活教材”。

◎新作评介

以诗意笔触描绘绿水青山

何喜东

《绿子午》是作家高凯继《战石油》《拔河兮》后，推出的“春风三部曲”收官之作。从关注国家的石油能源命脉，到记录脱贫攻坚时代答卷，再到书写绿水青山、山乡巨变，高凯以敏锐的文学嗅觉捕捉时代风貌，将文学触角伸向普通大众内心。

《绿子午》用12章20余万字，聚焦黄土高原腹地绵延400余公里的“绿色长城”——子午岭。作品纵向追溯子午岭的历史变迁，横向记录林业人植树护林、养林育林的艰难，展现陕、甘两省生态文明建设成果，描摹出黄、红、黑、绿“四色子午岭”的壮丽画卷。该书的创作宗旨是讴歌隐藏在青山之中，鲜为人知却如松林般立于山脊的护林员群体，弘扬“扎根林区、以场为家、爱岗敬业、默默奉献”的子午岭精神。

作者历时百余天，靠双脚丈量子午岭60个林场和4个国家级生态保护区的土地，用脚板增加笔杆的分量，为呈现近百位平凡人物的内心世界，提供了源头活水独家素材。书中写了三代子午岭人，第一代开拓者梁生财、王西元、姜全仁等，他们搭窝棚，吃杂粮，肩挑背扛，架桥修路，为栽树育林穷尽一切；在“绿色接力”中，子承父业的第二代林场人建林、育林、成林三兄弟，“山间的百灵鸟”最美护林员王小丽，瞭望台上的“森林司令”叶俊英等，扎根深山倾情守卫，把昔日的黄土高坡变成漫山林海；新时代的第三代林业人，如两个月走遍林区的卢王帅，守护父辈们栽下的油松的任强等，他们身上流淌着老一辈林业人吃苦耐劳、甘于奉献的基因，用自己的青春和汗水继续守护绿色

资源，继承和发扬着子午岭精神。

作者梳理数十本史志，追溯子午岭历史，写出了子午岭人筚路蓝缕的创业史。在书写林业人生活时，作者总结出曾经的“十大难关+1难”(吃水难、就医难、上学难、走路难、住房难、用电难、就业难、通信难、结婚难、收入难和娱乐难)，像一个熔炉炼就了护林员的铮铮铁骨，让三代护林员为什么守林、为守林付出了什么，更清晰地呈现在读者眼前。好在，随着子午岭的改革发展，一言难尽的十一大难题如今都得到了基本解决。这些篇章传递给读者的是：奉献绝不是一句空洞的口号，而是几代平凡护林员的非凡坚守。书中还引用了两篇看似不起眼的巡山日记，原汁原味展现了护林员因“深爱着这片土地而眼含泪水”的奉献精神。

在起书名时，高凯将原题“子午岭”改为“绿子午”，“绿”字当前缀，把一个形容词变成了动词，考究新颖。他充分发挥诗人的文学才能，将今天的子午岭描绘成一个见山皆秀色，望水有倒影的童话世界。作者写道：“你能点亮一盏马灯/但你能点亮一粒萤火吗/你能穿越一片古老的大森林/但你能穿越一棵树的年轮吗/在这里你能走进内心的宁

静/就能走进你的童话。”这是作者徒步穿越秦直道，在“人在山中走，如同画中行”的美景之中，发出的由衷感慨。

诗性的语言和思辨的叙述，呈现在《绿子午》的字里行间。作者不仅写出了绿色的子午岭，还写出了子午岭的斑斓之色——子午岭是黄色的，轩辕黄帝在此，它所依附的黄土高原，积淀着深厚的历史文化；子午岭是红色的，它曾经孕育的革命烽火，点燃了不息的红色文化；子午岭是黑色的，蕴藏在地下的那些煤和石油，创造着一个五彩斑斓的世界。

